

**У Г О Д А**  
**між Україною та Словацькою Республікою про внесення змін до**  
**Угоди між Україною та Словацькою Республікою про місцевий**  
**прикордонний рух від 30 травня 2008 року**

Україна та Словацька Республіка (далі – Договірні Сторони),  
бажаючи надалі сприяти контактам між жителями прикордонної  
зони, домовилися внести зміни до Угоди між Україною та Словацькою  
Республікою про місцевий прикордонний рух, вчиненої у м.Братислава 30  
травня 2008 року, зі змінами, внесеними Угодою між Україною та  
Словацькою Республікою про внесення змін до Угоди між Україною та  
Словацькою Республікою про місцевий прикордонний рух, вчиненою в  
м.Братислава 17 червня 2011 року (далі – Угода), таким чином:

**Стаття 1**

1. Статтю 4 Угоди викласти в такій редакції:

**«Стаття 4**

Строк безперервного перебування в режимі місцевого  
прикордонного руху в прикордонній зоні іншої Договірної Сторони не  
повинен перевищувати дев'яносто (90) днів».

2. Підпункт б) пункту 6 статті 6 Угоди викласти в такій редакції:  
«з боку Української Договірної Сторони – Посольство України в  
Словацькій Республіці, м. Братислава.».

3. Додаток 1 «Перелік населених пунктів, відповідно до підпункту  
(б) пункту 1 статті 2» на території України доповнити таким:

|                |                  |
|----------------|------------------|
| Беньова        | Beňová           |
| Бережок        | Berežok          |
| Бітля          | Bitľa            |
| Боберка        | Boberka          |
| Бориня         | Boryňa           |
| Верхнє         | Verchne          |
| Верхній Турів  | Verchnij Turiv   |
| Верхня Яблуňка | Verchňa Jabluňka |
| Виців          | Vyciv            |
| Вовче          | Vovče            |
| Грозьово       | Hrozjovo         |
| Дністрик       | Dnistryk         |

|                  |                 |
|------------------|-----------------|
| Дністрик-Дубовий | Dnistryk-Dubovy |
| Жукотин          | Žukotyň         |
| Карпатське       | Karpatské       |
| Либохора         | Lybochora       |
| Лімна            | Limna           |
| Лопушанка        | Lopušanka       |
| Нижнє            | Nyžne           |
| Нижній Турів     | Nyžnij Turiv    |
| Нижня Яблуňка    | Nyžňa Jabluňka  |
| Присліп          | Pryslip         |
| Ріп'яна          | Ripiana         |
| Сигловате        | Syhlovate       |
| Смеречка         | Smerečka        |
| Сянки            | Sianky          |
| Хащів            | Chaščiv         |
| Шандровець       | Šandrovec       |
| Шум'яч           | Šumiač          |
| Яворів           | Javoriv         |

## Стаття 2

1. Ця Угода набирає чинності на тридцятий (30) день після отримання останнього письмового повідомлення, яким Договірні Сторони повідомляють одна одну дипломатичними каналами про виконання внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання чинності цією Угодою.

2. Ця Угода укладається на необмежений строк та припиняє дію одночасно з Угодою між Україною та Словацькою Республікою про місцевий прикордонний рух, вчиненою в м.Братислава 30 травня 2008 року, зі змінами, внесеними Угодою між Україною та Словацькою Республікою про внесення змін до Угоди між Україною та Словацькою Республікою про місцевий прикордонний рух, вчиненою в м.Братислава 17 червня 2011 року.

Учинено в м. Братислава 16 квітня 2019 року у двох примірниках, кожний українською, словацькою та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей у тлумаченні перевага надається тексту англійською мовою.

За Україну

За Словацьку Республіку

**Z M L U V A**  
**medzi Ukrajinou a Slovenskou republikou o zmene a doplnení Zmluvy**  
**medzi Ukrajinou a Slovenskou republikou o malom pohraničnom styku**  
**z 30.mája 2008**

Ukrajina a Slovenská republika (ďalej len „zmluvné strany“),

želajúc si ďalej napomáhať medziludským vzťahom medzi osobami žijúcimi v pohraničnej oblasti, a tak sa dohodli zmeniť Zmluvu medzi Ukrajinou a Slovenskou republikou o malom pohraničnom styku podpísanú v Bratislave 30.mája 2008 v znení Zmluvy medzi Ukrajinou a Slovenskou republikou o zmene a doplnení Zmluvy medzi Ukrajinou a Slovenskou republikou o malom pohraničnom styku podpísanej v Bratislave 17.júna 2011 (ďalej len „zmluva“) nasledovne:

**Č l á n o k 1**

1. Článok 4 zmluvy znie:

**“ Č l á n o k 4**

Dĺžka neprerušného pobytu v režime malého pohraničného styku v pohraničnej oblasti druhej zmluvnej strany neprekročí deväťdesiat (90) dní.”

2. Článok 6 odsek 6 písmeno b) zmluvy znie:

“Na ukrajinskej zmluvnej strane – Veľvyslanectvo Ukrajiny v Slovenskej republike, Bratislava.”

3. Príloha 1 *Zoznam obcí*, podľa článku 2 písmena b), sa na území Ukrajiny dopĺňa nasledovne:

|                |                  |
|----------------|------------------|
| Беньова        | Beňová           |
| Бережок        | Berežok          |
| Бітля          | Bitľa            |
| Боберка        | Boberka          |
| Бориня         | Boryňa           |
| Верхнє         | Verchne          |
| Верхній Турів  | Verchnij Turiv   |
| Верхня Яблуňка | Verchňa Jabluňka |
| Виців          | Vyciv            |
| Вовче          | Vovče            |
| Грозьово       | Hrozjovo         |

|                  |                 |
|------------------|-----------------|
| Дністрик         | Dnistryk        |
| Дністрик-Дубовий | Dnistryk-Dubovy |
| Жукотин          | Žukotyn         |
| Карпатське       | Karpatské       |
| Либохора         | Lybochora       |
| Лімна            | Limna           |
| Лопушанка        | Lopušanka       |
| Нижне            | Nyžne           |
| Нижній Турів     | Nyžnij Turiv    |
| Нижня Яблушка    | Nyžňa Jabluška  |
| Присліп          | Pryslip         |
| Ріп'яна          | Ripiana         |
| Сигловате        | Syhlovate       |
| Смеречка         | Smerečka        |
| Сянки            | Sianky          |
| Хащів            | Chaščiv         |
| Шандровець       | Šandrovec       |
| Шум'яч           | Šumiač          |
| Яворів           | Javoriv         |

## Č l á n o k 2

1. Táto zmluva nadobudne platnosť v tridsiaty (30.) deň nasledujúci po prijatí neskoršieho oznámenia, ktorými si zmluvné strany diplomatickou cestou navzájom oznámia ukončenie vnútroštátnych právnych postupov potrebných na nadobudnutie jej platnosti.

2. Táto zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú a jej platnosť sa ukončí spolu s ukončením sa platnosti Zmluvy medzi Ukrajinou a Slovenskou republikou o malom pohraničnom styku podpísanej v Bratislave 30. mája 2008 v znení Zmluvy medzi Ukrajinou a Slovenskou republikou o zmene a doplnení Zmluvy medzi Ukrajinou a Slovenskou republikou o malom pohraničnom styku podpísanej v Bratislave dňa 17. júna 2011.

Dané v Bratislave ..... dňa 16. Apríla 2019  
v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v ukrajinskom, v slovenskom a v anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

**Za Ukrajinu**

**Za Slovenskú republiku**

**AGREEMENT**  
**between Ukraine and the Slovak Republic on Amendment**  
**of the Agreement between Ukraine and the Slovak Republic**  
**on Local Border Traffic of 30 May 2008**

Ukraine and the Slovak Republic (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

desiring to further facilitate interpersonal relations among people living in the border area, have accordingly agreed to amend the Agreement between Ukraine and the Slovak Republic on the Local Border Traffic done at Bratislava on 30 May 2008 as amended by the Agreement between Ukraine and the Slovak Republic on Amendment of the Agreement between Ukraine and the Slovak Republic on the Local Border Traffic done at Bratislava on 17 June 2011 (hereinafter referred to as "the Agreement") as follows:

**Article 1**

1. The Article 4 of the Agreement shall read as follows:

**"Article 4**

Duration of uninterrupted stay under the local border traffic regime in the border area of the other Contracting Party shall not exceed ninety (90) days."

2. The Article 6 paragraph 6 subparagraph b) of the Agreement shall read as follows:

"On behalf of the Ukrainian Contracting Party – the Embassy of Ukraine in the Slovak Republic, the city of Bratislava."

3. Annex 1, the *List of settlements*, according to Article 2 subparagraph b), shall be amended in the territory of Ukraine to read as follows:

|                 |                  |
|-----------------|------------------|
| Беньова         | Benova           |
| Бережок         | Berezhok         |
| Бітля           | Bitlya           |
| Боберка         | Boberka          |
| Бориня          | Borynya          |
| Верхне          | Verhne           |
| Верхній Турів   | Verhniy Turiv    |
| Верхня Яблунька | Verhnya Yablunka |
| Виців           | Vytsiv           |



|                  |                  |
|------------------|------------------|
| Вовче            | Vovche           |
| Грозьово         | Hrozovo          |
| Дністрик         | Dnistryk         |
| Дністрик-Дубовий | Dnistryk-Dubovy  |
| Жукотин          | Zhukotyn         |
| Карпатське       | Carpatske        |
| Либохора         | Lybohora         |
| Лімна            | Limna            |
| Лопушанка        | Lopushanka       |
| Нижне            | Nyzhne           |
| Нижній Турів     | Nyzhniy Turiv    |
| Нижня Яблунька   | Nyzhnya Yablunka |
| Присліп          | Pryslip          |
| Ріп'яна          | Rip'yana         |
| Сигловате        | Syhlovate        |
| Смеречка         | Smerechka        |
| Сянки            | Syanki           |
| Хащів            | Chaschiv         |
| Шандровець       | Shandrovets      |
| Шум'яч           | Shum'yach        |
| Яворів           | Yavoriv          |

## Article 2

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30<sup>th</sup>) day after the receipt of the last notification by which the Contracting Parties notify each other through diplomatic channels on the completion of national legal procedures necessary for its entering into force.

2. This Agreement is concluded for an unlimited period and shall cease to apply at the same time as the Agreement between Ukraine and the Slovak Republic on the Local Border Traffic done at Bratislava on 30 May 2008 as amended by the Agreement between Ukraine and the Slovak Republic on Amendment of the Agreement between Ukraine and the Slovak Republic on the Local Border Traffic done at Bratislava on 17 June 2011.

Done at Bratislava on  
16th April 2019 in two originals, each in Ukrainian, Slovak and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**For Ukraine**

**For the Slovak Republic**